



DES OUTILS POUR ACCUEILLIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DANS LES STRUCTURES PETITE ENFANCE

04 OCTOBRE 2016- BOBIGNY

Association D'Une Langue A L'Autre – Elsa BEZAULT

www.dunelanguealautre.org info@dulala.fr

OBJECTIFS

- Appréhender positivement la **diversité linguistique** comme **une ressource** pour tous
- Donner des **idées et pistes d'action concrètes** pour mettre en place un projet d'éveil aux langues
- Nourrir une **réflexion commune** par vos questions et échanges d'expérience

DULALA

DULALA – L'ASSOCIATION

- Créée en 2009 par Anna Stevanato-Le Marchand, linguiste et maman de trois enfants franco-italiens
- Siège : Montreuil (près de Paris)

DULALA – CONTEXTE ET CONSTAT

- Sur le plan sociétal
 - 1 enfant sur 3 en position de bilinguisme en Ile-de-France
 - Certaines langues sont valorisées et d'autres minorées
 - Les langues maternelles ne sont pas toujours reconnues comme positives pour le développement des enfants
 - Peu d'outils et de formation à disposition des professionnel-le-s pour travailler autour du plurilinguisme
- Sur le plan scientifique, le bilinguisme précoce a des effets positifs à plusieurs niveaux
 - Niveau cognitif
 - Niveau identitaire
 - Niveau professionnel

DULALA - MISSIONS

- Combattre les discriminations liées aux langues et au bilinguisme
- Permettre à tout enfant de se construire avec toutes ses langues, car le bilinguisme est un cadeau et pas un fardeau !
- Accompagner les professionnels dans la mise en place d'une éducation au plurilinguisme dans leur structure... pour tous et avec toutes les langues!

○ ENFANTS :

➔ Des ateliers d'éveil aux langues pour tous les enfants

➔ Des ateliers bilingues en contexte scolaire et extrascolaire

2015 : 3727 enfants

○ PARENTS ET PROFESSIONNELS

➔ Groupes de discussions, formations et journées pédagogiques

2015 : 1360 personnes

○ GRAND PUBLIC ET PROFESSIONNELS

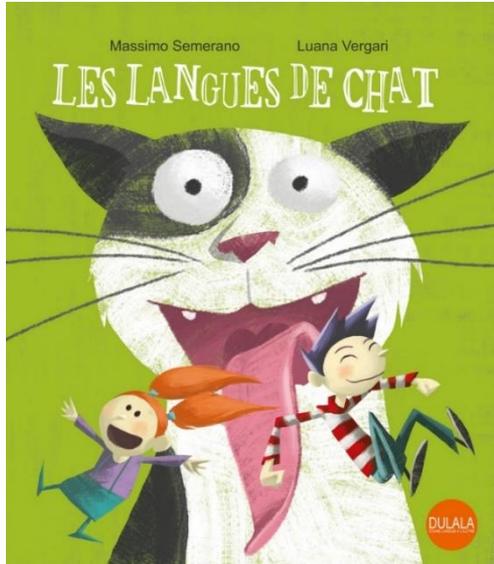
➔ conférences, colloques, rédaction d'articles, vidéos en ligne

UN PROJET GLOBAL



CRÉATION D'OUTILS PÉDAGOGIQUES

- Les langues de chat



- Sophie et ses langues



- Kamishibai plurilingues



- La boîte à histoires



DULALA – L'ÉQUIPE

- 5 permanentes
- Un réseau de 20 intervenants prestataires
- 1 comité de recherche
- Une trentaine de langues représentées !



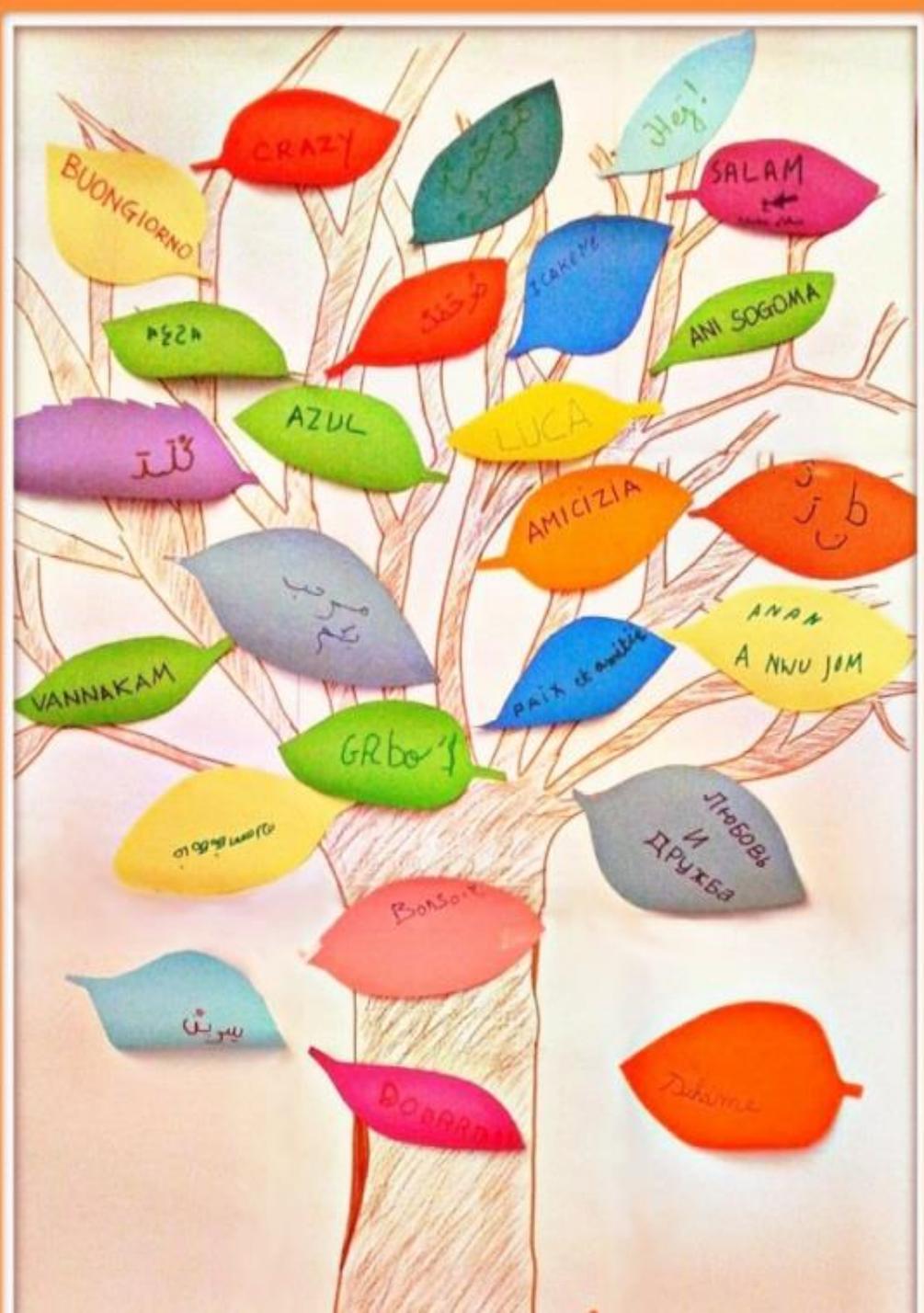
DU BILINGUISME AU PLURILINGUISME

De la maison à la crèche

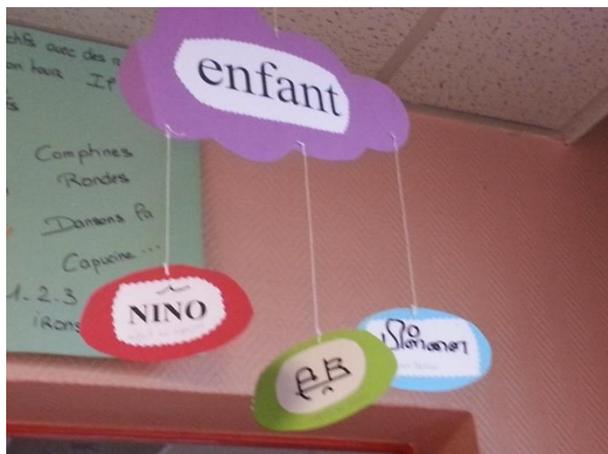
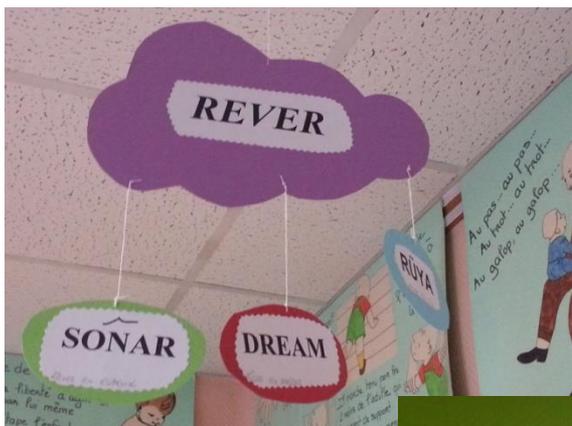
COMMENT AIDER L'ENFANT À SE SENTIR EN SÉCURITÉ LANGAGIERE ET A ENTRER DANS UNE SECONDE LANGUE ?

- Bien prononcer le nom de l'enfant
- Savoir orthographier correctement son nom
- Avoir quelques informations sur les langues des familles : salutations, mots doux, mots de consolation, comptines, etc.
- Réaliser un lexique plurilingue autour des mots de l'univers enfantin avec les parents
- Proposer un affichage multilingue si c'est possible, avec un arbre des langues par exemple

L'ARBRE DES LANGUES







DU BILINGUISME AU PLURILINGUISME

Compétence plurilingue et pluriculturelle :
« un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à sa disposition ». (Conseil de l'Europe, 2001)

Monolingues ou bilingues
à la maison...
nous sommes tous
plurilingues en société!

L'éveil aux langues pour tous!

L'EVEIL AUX LANGUES

- Il ne s'agit pas d'apprendre les langues mais de les « rencontrer » par le biais d'activités ludiques
 - Développer chez les enfants :
 - L'ouverture et des attitudes positives vis-à-vis des langues et cultures qu'elles quelles soient
 - La curiosité, le goût des langues
 - Des capacités d'écoute et de distinctions des spécificités des langues
- Pour tous les enfants qu'ils soient monolingues, bilingues ou plurilingues.
- Les langues sont une richesse pour tous, faisons vivre cette richesse!

L'EVEIL AUX LANGUES

- Permet de valoriser les compétences linguistiques des enfants, des parents et des professionnel-le-s de la structure
- Permet de créer du lien avec les familles, de leur donner une nouvelle possibilité de s'impliquer dans la vie de la structure

LE RÔLE DES PROFESSIONNEL-LE-S

- Offrir à l'enfant un cadre sécurisant
- Soutenir l'enfant bilingue dans son passage d'une langue à l'autre
- Accueillir positivement toutes les langues
- Initier le dialogue avec les familles sur la question des langues
- Mettre en place des formes d' « hospitalité langagière » pour les langues des enfants et de leurs familles
- Valoriser les compétences linguistiques de chacun pour en faire une ressource positive pour tous

PISTES D'ACTION

Comment faire du bi-plurilinguisme une ressource pédagogique ?

L'EVEIL AUX LANGUES

- Il ne s'agit pas d'apprendre les langues mais de les « rencontrer » par le biais d'activités ludiques
- Développer chez les enfants :
 - L'ouverture et des attitudes positives vis-à-vis des langues et cultures qu'elles quelles soient
 - La curiosité, le goût des langues
 - Des capacités d'écoute et de distinctions des spécificités des langues
- Pour tous les enfants qu'ils soient monolingues, bilingues ou plurilingues.
- Les langues sont une richesse pour tous, faisons vivre cette richesse!

Les berceuses et comptines

- o Albums Didier Jeunesse – Mama Lisa’s World
- o Comptines existant dans différentes langues
- o Patrimoine familial et culturel
- o Structures répétitives pour le développement du langage
- o Découverte de nouvelles sonorités – éducation de l’oreille (repérage des sons proches et sons éloignés de ceux connus, des familles de langues,...)
- o Universalité des comptines et berceuses pour jouer avec le jeune enfant



Comptines

PMI Rhin Danube – DULALA



14/11/2016 ASS

12 Debajo un botón

Debajo un botón, ton, ton,
del señor Martín, tin, tin,
había un ratón, ton, ton,
¡ay! qué chiquitín, tin, tin.

¡Ay! qué chiquitín, tin, tin,
era aquel ratón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin,
debajo un botón, ton, ton.

Es tan juguetón, ton, ton,
el señor Martín, tin, tin,
que metió al ratón, ton, ton,
en un calcetín, tin, tin.

En un calcetín, tin, tin,
vive aquel ratón, ton, ton,
lo metió Martín, tin, tin,
porque es juguetón, ton, ton.

*Sous un bouton, ton, ton
De Monsieur Martin, tin tin
Il y avait une souris, ris, ris
Très, très, très petite, tite, tite*

*Si, si, petite, tite, tite
Était cette souris, ris ris
Que trouva Martin, tin tin
Sous un bouton, ton, ton*

*Il est si plaisantin, tin, tin,
M. Martin, tin tin,
Qu'il garda la souris, ris, ris
Dans une chaussette, sette, sette*

*Dans une chaussette, sette, sette
Vit cette souris, ris, ris
Que mit M. Martin, tin tin
Qui est si plaisantin, tin, tin.*

13 Mon mari pêcheur (créole réunionnais)

Mon mari pêcheur
O qui lé poisson
La mer la montée
La ligne la cassé

Refrain : Mi comprend pu, mi comprend pas
Comment la morue vend' bon marché
Mi comprend pu, mi comprend pas
Comment la morue vend' bon marché

Mon mari chasseur
O qui lé gibier



La pluie la tombé
Cartouche la mouillé

Refrain

Mon mari planteur
O qui lé chouchou
Cyclone la pété
Chouchou la gâté

Refrain



Des outils multilingues pour Raconter D'Une Langue A L'Autre...

o La boîte à histoires



o Le kamishibai plurilingue



14/11/2016

... pour donner le goût
des langues, des histoires et des mots !



J'ai pas aimé !!!



Orgue là hé troibouk là

1

An foi té ni troi fré boukpitibouk , moyen bouk , hé grand bouk .Yo toute té ké rété an semble ci montagne là .

2

an jouyo décidé dè ay mangé zed, l' otekoté a montagne là . mé pou yo té mangé fôt té travécé on pont an bois.

3

An bas pont là té ka viv an orgue méchant avèzwé rouge hé an gros nez avépi bouton .

4

الغول و الماعز الثلاثة

1.

كان يا مكان ثلاث اخوة ماعز ، الماعز الكبير ، الماعز المتوسط و الماعز الصغير ، يعيشون معا في اعل التل ذات يوم قررو رعي العشب في الجانب الاخر من التل، ولكن لوصول يجب ان يعبرو جسر خشبي صغير

2

تحت الجسر يعيش غول كبير ذات العينين الحمر اوين انف كبير مليي بالبثور

3

الماعز الصغير عبر الجسر اولاً، نقرة، نقرة، نقرة...
("من يعبر جسري" صرخ الغول)

J'ai pas aimé !!!



Orgue là hé troibouk là

1

An foi té ni troi fré boukpitibouk , moyen bouk , hé grand bouk .Yo toute té ka rété an semble ci montagne là .

2

an jouyo décidé dè ay mangé zed, l' atekoté a montagne là .
mé pou yo té mangé fôt té travécé on pont an bois.

3

An bas pont là té ka viv an orgue méchant avèzwé rouge hé an gros nez avéplin bouton .

4

Prémie la ki décidé dètraversè pont là : cèpitiboukmé sabot aw té ka fè :clik-clak Clak- clak .

14/11/2016

ASSOC



الغول و الماعز الثلاثة

1.

كان يا مكان ثلاث أخوة ماعز ، الماعز الكبير ، الماعز المتوسط و الماعز الصغير ، يعيشون معاً في اعل التل ذات يوم قررو رعي العشب في الجانب الاخر من التل، ولكن لوصول يجب ان يعبرو جسر خشبي صغير

2

تحت الجسر يعيش غول كبير ذات العينين الحمراء و انف كبير مليء بالبثور

3

الماعز الصغير عبر الجسر او لا، نقرة، نقرة، نقرة...

("من يعبر جسري" صرخ الغول)

انا الغول الصغير ، بصوته المنخفض، انا ذاهب لارعي العشب الاخضر علي التل

ها، ها، ها!!! انا الغول الشرير وسوف اكلك

لا، لا، لا لا تاكلني انتظر قليلا اخي وراي ، اكبر بكثير مني .

تابع طريقك ساكل اخاك

4

الماعز المتوسط عبر الجسر ثانياً، نقرة، نقرة، نقرة..

An foi rété

an jo mé p

An bo

Pr c

W

Les albums bilingues

- Développer l'amour des livres et le plaisir de la lecture
- Album bilingue = passeur entre langues et cultures
- Faire une expérience de la différence et de la diversité
- Développer des compétences métalinguistiques
- Susciter de l'intérêt et des attitudes positives envers la diversité

L. Bresner (2001) Les dix



Le loup s'approche de l'enfant et dit tout bas :
– Alors le repas peut commencer !



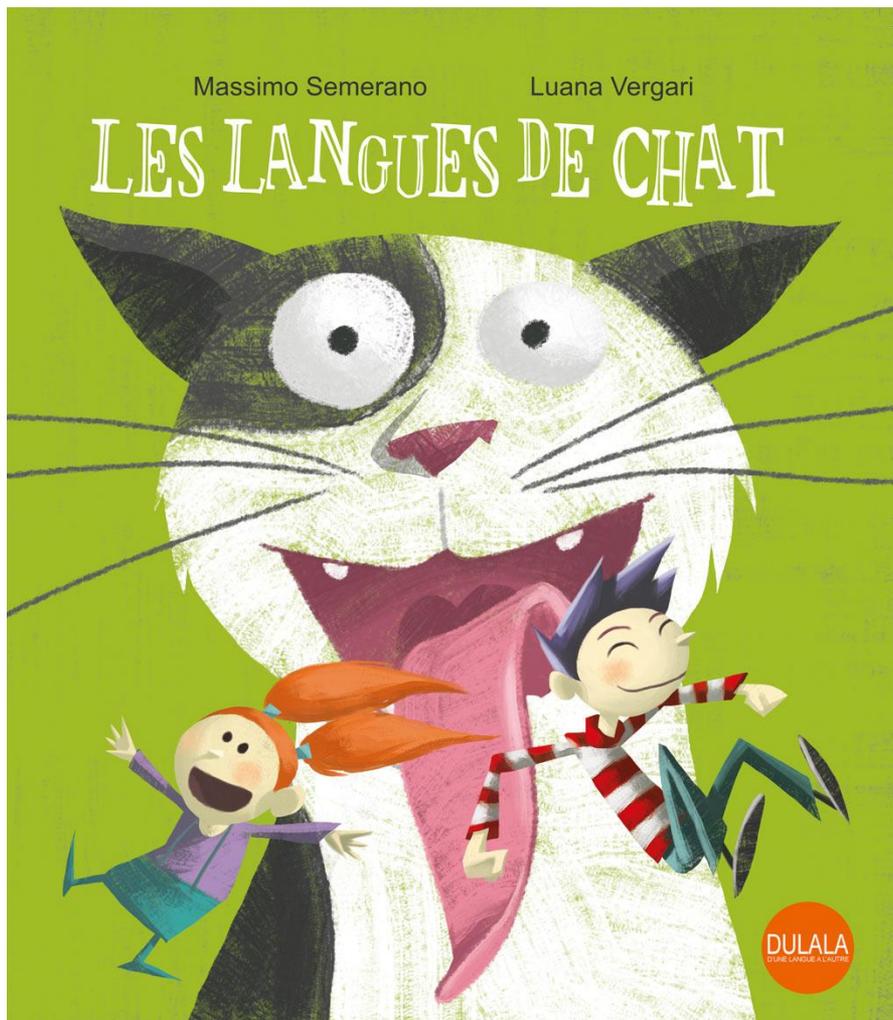
فسأل الذئب الولد:
"- كم الساعة يا غلام؟"
فأجاب دون تردد:
"- إنها ساعة تناول الطعام!"

ثم اقترب الذئب من الولد فهمس:
"- يستطيع أن يبدأ تناول الطعام إذن!"

ARABE

A. Serres, F. Sochard, (2013) Le livre qui parlait toutes les langues







Më thuaj çfarë të vesh ?

What do you think I should wear?

قل لي ماذا ألبس؟

Dis-moi, qu'est-ce que je mets ?

Lobela ngai nalata nini na ?

Скажи, что мне надеть?

Алал соьга, х1у т1е йоха аса?

Söyle bana ne giyeyim?



IMAGIER PLURILINGUE

avec CD et activités (vol 1)

« Passeurs de langues, tisseurs de liens »

Association Famille Langues Cultures

Reconnue d'intérêt général



Aujourd'hui
à
la PMI

HISTÓRIAS

TAJTEC

MASALLAR

-à histoires

La boîte



REVER

SONAR

DREAM

RIUYA

CONTE

കഥ

STORY

Kissa

Au pas... au pas...
Au trot... au trot...
Au galop... au galop...

Association DU



LES PROJETS DANS LES STRUCTURES PETITE ENFANCE

- Ateliers comptines
- Ateliers « boîte à histoires » autour du conte
- Groupes de discussion avec les parents
- Formation des professionnel-le-s

➔ Vidéo [Langues et diversité dans la Petite Enfance](#)

Convention avec le service des crèches de Seine Saint-Denis



Droit aux langues

Valoriser les transmissions culturelles familiales en crèche

Natacha Alexandre, Cheiba Allali et Gwenn Guyader

UN PROJET, À LA CRÈCHE DÉPARTEMENTALE P. SÉMARD, À SAINT-DENIS, S'APPUIE SUR LA RICHESSE DE LA MULTICULTURALITÉ POUR RENFORCER LE REGARD POSITIF SUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE.

Pour la Semaine des Droits de l'Enfant en 2014 sur le thème « Diversités et discriminations », nous avons réalisé avec les familles et un artiste grapheur une fresque murale extérieure pour valoriser notre diversité culturelle. Sur cette fresque, les parents ont décliné des « Salam », « Hello », « Bonjour », « Anissoroma », « Djoula », « Bomdia », « Ciao »... : une initiative enracinée dans notre cheminement autour du multilinguisme.

L'« éveil aux langues » avec DULALA

La crèche s'est saisie du projet de l'association DULALA, en réponse à l'appel « Art et culture en crèche » du Conseil Général de la Seine-Saint-Denis : un moyen de consolider ses pratiques d'accueil de la diversité et de valorisation des transmissions culturelles familiales.

Le projet d'ateliers est discuté avec DULALA en septembre 2012 : familiariser les enfants aux sonorités de différentes langues, sensibiliser les parents à l'importance du maintien de leurs langues maternelles et utiliser des supports ludiques comme « la boîte à histoires ». L'équipe (y compris la lingère et la cuisinière) mettra en œuvre ce projet sur trois ans. Les parents participent au choix des langues pour les ateliers : l'arabe, le plus parlé par les familles, et l'espagnol qui est enseigné, avec l'anglais, au collège. Certains sont méfiants au début, d'autres sont d'emblée séduits : « je suis fière de parler italien..., mon fils a cette richesse et je la cultive ». L'équipe sera formée, des documents donnés par l'association seront partagés avec les parents.

LES GRANDES LIGNES DU NOUVEAU PECD DU 93

« Les crèches départementales favorisent **l'expression des différentes langues des enfants et des familles**. Ceci contribue au **développement équilibré de l'enfant** et participe à la **construction de l'estime de soi**. La place réservée au plurilinguisme témoigne de la volonté d'accueil et d'ouverture des crèches départementales à la population de son territoire. »

« Par ailleurs, **la diversité culturelle des équipes, en écho à celle des familles accueillies, est une ressource pour l'équipe**. La pratique d'une autre langue par les professionnel(le)s en direction des enfants et des familles est, par exemple, encouragée **dans le respect mutuel et le cadre d'un travail d'équipe**. La question des langues parlées dans la crèche fait l'objet d'une discussion avec les familles. »

SYNTHÈSE

- Un projet d'équipe fédérant parents et professionnels
- Un projet pour tous les enfants favorisant spécifiquement l'inclusion des enfants bilingues
- Un projet de soutien au développement du langage
- Des outils ludiques et faciles à utiliser

... pour faire de la diversité des langues une richesse pour tou-te-s !

www.dunelanguealautre.org

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Suivez nous sur



Contact :

Elsa BEZAULT – Chargée de projets

elsa@dulala.fr

09.51.24.20.73